

ПЕРВЫЙ СОВЕТСКИЙ СЛОВАРЬ ИВРИТА

А.А. КРЮКОВ

Руководитель представительства «Россотрудничества» в Израиле

Весной этого года в московском издательстве «Кучково поле» вышла аккуратная, в твердом переплете, книжечка - 416 страниц - «Иврит в кармане. Словарь русский-иврит, иврит-русский». Рядовое событие - около 10 тыс. слов. Подобные словари выходят ныне в разных российских и израильских издательствах чуть ли не ежегодно.

Но еще сравнительно недавно, менее полувека назад, издание в нашей стране первого «Иврит-русского словаря» было событием поистине «вселенского масштаба», он сразу стал библиографической редкостью. Сегодня мы публикуем краткую историю издания того словаря и рассказываем о его создателе, выдающемся лингвисте Феликсе Львовиче Шапиро.

«Хрущевская оттепель» начала 1960-х гг. ознаменовалась весьма интенсивным, но, к сожалению, кратким (до разрыва Москвой дипломатических отношений с Израилем в июне 1967 г.) периодом сближения СССР и Израиля. Начался обмен делегациями представителей общественных организаций, деятелей науки, культуры и искусства.

Крупным событием стал выход в свет в 1963 г. в Москве «Иврит-русского словаря», составленного Ф.Л.Шапиро. Редактором издания был блестящий семитолог, профессор Бенцион Меирович Гранде, ряд лет возглавлявший кафедру арабской филологии в Институте восточных языков при МГУ (ИВЯ, с 1972 г. - Институт стран Азии и Африки, ИСАА).

Первое в Советском Союзе издание подобного рода практически сразу стало библиографической редкостью. Словарь тиражом 25 тыс. экземпляров включал в себя около 28 тыс. слов литературного иврита, общественно-политическую лексику, терминологию из области науки и техники, сельского хозяйства, искусства и спорта. Подготовка и издание словаря стали своего рода профессиональным подвигом Феликса Львовича (Файтеля Лейбовича) Шапиро (1879-1961) - настоящего подвижника в деле изучения и преподавания этого языка.

Будущий ивритолог родился в семье учителя хедера* в маленьком местечке Холуй неподалеку от Бобруйска. Уже в два года ребенок усвоил ивритский, или, как тогда говорили, древнееврейский алфавит, а в три года умел читать. Он учился в хедере, затем в ешиве**. Получив традиционное еврейское образование, Файтелю Шапиро как одному из лучших выпускников доверили исполнять обязанности раввина. Таким образом, его ждала судьба казенного раввина в синагоге одного из многочисленных еврейских местечек за «чертой оседлости».

* Хедер - еврейская начальная религиозная школа для мальчиков.

** Ешива - высшее религиозное учебное заведение, центр развития и сохранения традиционной еврейской культуры.

Однако молодого человека влек к себе большой мир, просветительская деятельность. Ф.Шапиро самостоятельно учит русский язык и поступает в педагогическое училище, закончив которое он получил право заниматься преподавательской деятельностью среди еврейского населения. С 1900 г. продолжил учебу в Харьковском университете и овладел профессией дантиста, которая позволила ему - еврею - жить в Петербурге. Он поступил на юридический факультет Санкт-Петербургского университета. Одновременно занимался литературно-публицистической работой, печатался в газетах, выходивших на русском языке, иврите и идише. В 1907 г. Шапиро женился.

Из-за неблагоприятного состояния здоровья жены, которой был показан южный климат, Ф.Л.Шапиро покидает северную столицу. В 1913 г. он по конкурсу получил место директора начальной еврейской школы при центральной синагоге в Баку. Ф.Шапиро добился того, чтобы все предметы в бакинской еврейской школе преподавались на иврите. Вскоре в его ведение переходит все дело еврейского образования в регионе. Новатор и реформатор, он создал классы, в которых учились дети из разных еврейских общин - ашкеназской, а также общин грузинских и горских евреев. Иврит стал языком, объединяющим всех евреев.

В 1920 г. вышел указ советского правительства о закрытии еврейских школ. Они закрывались одна за другой, из системы образования исключался иврит, изучение священных книг иудаизма фактически было запрещено.

Шапиро, как многие еврейские интеллигенты того времени, потерял возможность трудиться в соответствии со своим призванием. И он взялся за создание детского дома для беспризорных детей. Такое учреждение - «Дом Коммуны» для детей-сирот - возникло в пригороде Баку. Затем Ф.Шапиро был приглашен в столицу, куда с семьей переехал в 1924 г. и долгие годы работал в системе народного образования.

В 1947 г. в возрасте 68 лет он вышел на пенсию. К тому времени это был старый, больной и усталый человек, которого ожидала однообразная жизнь советского пенсионера... Неожиданно ситуация изменилась.

После провозглашения в мае 1948 г. Государства Израиль перед руководством СССР встала необходимость подготовки профессиональных специалистов, владевших ивритом. Ф.Л.Шапиро, несмотря на почтенный возраст, охотно откликнулся на поступившее ему в 1953 г. (буквально через полгода после смерти Сталина) приглашение преподавать иврит в Институте международных отношений МИД СССР, Высшей дипломатической школе и заниматься с группой цензоров Государственной библиотеки им. В.И.Ленина, досматривавших литературу на иврите.

В 1954 г. по собственной инициативе он начинает работать над иврит-русским словарем, в основу которого был положен один из лучших тогдашних израильских толковых словарей Авраама Эвен-Шопана, а также словарь Меира Медана.

Когда Ф.Шапиро практически закончил работу, из издательства вдруг пришло извещение о том, что словарь исключен из плана, так как «в данное время его выход неактуален». Затем книга все же была принята к изданию, но с гораздо меньшим тиражом - вместо 200 тыс. всего 25 тыс. экземпляров.

С 1953 г. до дня своей кончины в 1961 г. Ф.Л.Шапиро работал невероятно много, по 15-18 часов в сутки. Помимо преподавания в ИВЯ при МГУ, он читал доклады об иврите, лекции по этнографии, в частности, о жизни и быте горских евреев, писал учебник иврита (который в итоге так и не был издан).

Основной работой ученого стал «Иврит-русский словарь». Составитель успел его закончить и сделать первую корректуру, но вышло издание лишь в 1963 г., через два года после смерти автора. По сведениям Л.Шапиро-Престиной, значительная часть тиража (и без того крайне небольшого) была продана за границу - в США, Англию, Францию¹.

...Ф.Л.Шапиро был похоронен в Москве на Востряковском кладбище. Профессор Б.М.Гранде следующими словами закончил предисловие к словарю: «Пусть этот словарь послужит лучшим памятником светлой памяти большого знатока языка иврит и педагога Феликса Львовича Шапиро»².

В 1999 г. в Беэр-Шеве вышла книга «Словарь заповещенного языка» - сборник статей о жизни и творчестве Ф.Л.Шапиро, переизданная к 125-летию со дня его рождения в Белоруссии - на родине выдающегося лексиколога (Минск, изд-во МЕТ, 2005 г.). В 2007 г. одному из новых скверов Беэр-Шевы было присвоено имя Феликса Шапиро.

¹ Шапиро-Престина Л. Он помог алис //Алеф, июнь-июль 1993, № 484. С. 26-27.

² Гранде Б. Предисловие // Иврит-русский словарь. М., 1963. С. 5.

К ЧИТАТЕЛЯМ

Фирма “Наука-Экспорт” является распространителем за рубежом книг и журналов старейшего издательства России “Наука”, отметившего недавно свой 275-й юбилей.

Помимо литературы издательства “Наука”, фирма экспортирует газеты, журналы и книги десятков других издательств России и стран СНГ.

Тематика поставляемой литературы включает историю, географию, этнологию, литературоведение, языкознание, литературу для изучающих русский язык и многое другое.

По желанию заказчиков фирма высылает списки тематических подборок литературы, а также списки выходящих новинок.

Фирма приглашает к сотрудничеству всех желающих.

Стоимость годовой подписки в 2011 г. на ежемесячный журнал “Азия и Африка сегодня” (12 номеров) - 335 долл. США.

Обращайтесь к нам по адресу:

117997, Россия, Москва, ул. Профсоюзная, д. 90,

фирма “Наука-Экспорт”

Тел./факс (495) 334-71-40, 334-74-79, 334-71-40

E-mail: naukaexport@naukaran.ru

“Nauka-Export” Company is a subsidiary of Nauka Publishers, the oldest Russian publisher which has recently celebrated its 275th anniversary. “Nauka-Export” distributes worldwide all journals and books published by Nauka.

Besides Naukas’s publications “Nauka-Export” exports periodicals and books by other publishers of Russia and CIS.

The literature is supplied on various subjects: history, geography, linguistics, Russian language textbooks and much more.

At clients’ request lists of the publications available and of those to be published could be forwarded to them.

“Nauka-Export” would welcome any offer on cooperation.

In 2011 the price of the annual subscription for monthly “Asia and Africa Today” (12 issues in Russian) is 335 USD. You may subscribe for it at any month with “Nauka-Export”.

Please approach us on the following address:

“Nauka-Export” Company

Profsoyuznaya str. 90, Moscow, Russia, 117997

Tel./fax: +7 (495) 334-71-40, 334-74-79, 334-71-40

E-mail: naukaexport@naukaran.ru